

Diarios de la colectividad española en Argentina: experiencias y comentarios acerca de la construcción de un catálogo Bibliográfico en la Biblioteca Nacional

Hasta hace un tiempo poco podíamos decir sobre los diarios de colectividades dentro de Biblioteca Nacional, sabíamos que existían, que habían sido almacenados en algún ignoto depósito fuera de Buenos Aires, que en cierto momento se trasladaron a los depósitos de la hemeroteca de BN. Pero lo cierto es que de todo el fondo de diarios de colectividades un escaso 10 % estaba en condiciones de ser consultado.

Fue gracias al trabajo de Recuperación de la “Prensa de Provincia y Comunidades Idiomáticas en la Biblioteca Nacional”, proyecto organizado y ejecutado por Mariana Baravalle, que hoy sabemos que en la Hemeroteca de la BN existen 75 títulos de diarios Españoles.

Ante la proximidad de este encuentro nos pareció oportuno como profesionales bibliotecarios abordar el tema desde una perspectiva bibliotecológica.

Primero pensamos hacer un comentario sobre algunas publicaciones españolas abarcando solo material editado hasta 1930. Luego nos pareció más interesante construir directamente un catálogo de todos los diarios españoles existentes en los depósitos de la hemeroteca ya que estos nunca fueron ingresados al catálogo. Obviamente no llegaríamos a terminarlo para esta reunión así que decidimos comenzar y compartir con ustedes nuestro trabajo.

Para ello comenzamos armando una base en WINISIS, utilizando etiquetas MARC y la denominamos ESPA. Elegimos trabajar con el formato MARC ya que la BN está próxima a iniciar la catalogación con un software de Gestión Bibliotecaria bajo este formato, esto nos permitirá migrar los datos que trabajamos sin inconvenientes. Las etiquetas que fueron seleccionadas son:

245 Título propiamente dicho

260 Área de publicación, distribución, etc.

300 Descripción física

310 Frecuencia

500 Notas: Entre las notas encontramos en primer lugar la mención del director de la publicación, luego el lema de la misma, las secciones del diario, colaboradores. Las notas de continuación de y es continuado por, finalmente se agrega alguna nota con información que sea de interés.

850 *Existencias: Las existencias se consignan de acuerdo a formato CEPAL:*

- (Guión) indica continuidad
- , (Coma) indica suspensión temporal
- . (Punto) indica suspensión definitiva
- () (Paréntesis) indica existencias incompletas

852 *Localizaciones: La localización referida esta dada por la mención de ubicación común utilizada en depósito:*

Subsuelo/Sector/Batería/Modulo/Estante

Estos son en principio los campos que consideramos necesarios para armar un catálogo de los diarios españoles existentes en los depósitos de la Hemeroteca. Si bien no es una catalogación completa de una publicación periódica, hemos tratado de contemplar la información más relevante de modo que sirva para atender las consultas de los lectores.

METODOLOGIA EMPLEADA

La recopilación de datos se realizó in situ, es decir en los depósitos de la Hemeroteca (2º subsuelo de la biblioteca), esto permitió la proximidad con el material de consulta, lo que resultó en beneficio del resguardo del mismo evitando su traslado a otras áreas ya que los diarios en algunos casos se encuentran muy deteriorados. Los datos se anotaron en un cuaderno, luego se normalizaron y posteriormente se ingresaron en la base ESPA.

LAS PUBLICACIONES

En referencia a las publicaciones podemos comentar que prácticamente todas tienen un subtítulo, pero además un LEMA .¹

En cuanto a la descripción física la mayoría de estas publicaciones tienen pocas páginas, suelen ser de tamaño sábana, también las hay tabloide o más pequeño. Su frecuencia generalmente esta anunciada en la misma publicación, en el caso de publicaciones diarias por lo general se tomaba un día de “descanso” siendo este habitualmente el

¹ Argumento o título que precede a ciertas composiciones literarias para indicar en breves términos el asunto o pensamiento de la obra. <http://buscon.rae.es/draeI/> [consultado abril 2010]

lunes. La tipografía del texto es generalmente pequeña, con ilustraciones muy elaboradas.

El recorrer las páginas de estos materiales nos ha permitido hacer una lectura no solo de las noticias, los sucesos, es decir lo manifiesto, sino de poder hacer una lectura un poco más profunda, una lectura de lo subyacente, del hilo conductor de la publicación, comprendiendo mejor el objetivo de la misma.

Estas publicaciones tienen una función informativa, pero también son formadores de opinión. El compatriota español residente en Argentina encontraba en esas páginas no solo noticias de su tierra sino la opinión, el pensamiento, la crítica de quienes reciben la noticia y emiten comentarios, los redactores y directores de los diarios. La representación que el español emigrado tenía de los diarios de la colectividad era la de una extensión de su vida en España, como así también eran tribunas de debate en las cuales se mezclaban con apasionamiento las polémicas generadas en América y en España.

Título: TRIBUNA ESPAÑOLA: diario de la mañana
Publicación: Buenos Aires, 1919-1921
Frecuencia: Aparece todos los días, excepto los lunes
Nota: Incluye las secciones: "Página Regional" en la que se analizan noticias relacionadas con las distintas provincias españolas y la sección "Página Literaria".
Colaboradores: Luis de Zulueta, Manuel Bueno, Julian Juderías, Rafael Altamira, etc.
Existencias: 1919-1921
Localización: S2 C

TRIBUNA ESPAÑOLA se inicia en 1919 y termina en 1921, llega a sus lectores por suscripción y se entrega en el domicilio de los mismos. Recorrer sus páginas permite informarnos de noticias originadas en España como así también en Argentina, aparece todos los días, salvo los lunes, presenta mucha publicidad, el lector encuentra tanto "consultas médicas" como vinos, cigarrerías, sastrerías, establecimientos hidroterápicos, etc. , se destacan las ilustraciones que acompañan a algunas publicidades, como p.ej las de tabaco y cigarrillos.

En lo referente a la presentación de la información, se nutría con noticias provenientes del servicio telegráfico de la agencia en Madrid, permitiendo que los compatriotas residentes en Buenos Aires tuviesen noticias de lo que acontecía en España, también tenía una sección denominada "Página Regional" en la que aparecían noticias y semblanzas de las distintas provincias españolas. La edición dominical incluía la sección denominada "Página Literaria". El diario también presenta bajo "suelos editoriales" noticias procedentes de otros diarios tales como La Nación, La Pampa, La Prensa, Buenos Aires Herald, Le courrier de la Plata, El Nacional, etc.

Al recorrer sus páginas podemos apreciar el cariño y respeto que los españoles tenían por la figura del presidente Hipólito Irigoyen, las mismas también reflejan como se celebraban distintas festividades. Se pueden destacar las relacionadas con el *día de la raza* y el grandioso tratamiento editorial que hacía el diario tanto en su portada como en sus páginas centrales, relacionados con los actos oficiales y de la colectividad española, realizados tanto en Argentina como en España. También conmueve al lector la portada del 6 de enero de 1920 dedicada al escritor español Benito Pérez Galdós como homenaje póstumo a raíz de su fallecimiento ocurrido el 4 de enero de 1920. La Semana

Santa era motivo de páginas dedicadas a la vida, pasión y muerte de Jesús, se publicaba el cronograma de todas las actividades tales como misas, procesiones, conciertos, etc. En cuanto a las asociaciones representativas de la colectividad española, como el Hospital Español, Asociación Española de Socorros Mutuos hallaban en las páginas del diario el espacio para dar a conocer todo lo de interés para el compatriota (Elecciones de autoridades, movimientos de cuentas, balances, etc.)

Título: EL CORREO ESPAÑOL: diario político y de noticias, mercantil, industrial y agrícola, diario de la mañana
Publicación: Buenos Aires, 1872-1905
Nota: Director:1872-1880 Enrique Romero Jimenez. 1874 (interinamente) E. Ortega. 1872-1890 Justo López de Gomara .Desde 1890 Rafael Calzada. Luego es adquirido por Fernández López Benedito hasta 1905, fecha en que culmina la publicación.
Nota: Continuado por: El diario español.
Nota: En 1883 se fusiona con La Nación Española.
Nota: Clausurado en octubre de 1874, en su lugar aparece "El Correo de España" hasta el 1 de octubre de 1874, a partir del 20 de octubre de 1874 aparece nuevamente "El Correo Español".
Nota: Objetivo del diario: "Este diario se ocupará de la política general europea y particularmente de la de España, de ciencias, comercio, industria y artes, los españoles residentes en la República Argentina hallarán en él correspondencias y revistas de todas nuestras provincias, que iremos insertando periódicamente a medida que vayamos regularizando el servicio del diario en la "estencion" (sic) que nos proponemos".
Nota: Incluye las siguientes secciones: Noticias de España, Correo Extranjero, Movimiento del puerto, de Hacienda, del ferrocarril (del sud, del oeste, del norte), Diversiones Públicas, Letras sobre España, Propagandas, avisos publicitarios, Movimiento de Hacienda.
Localización: S2 C M 02 4 4

EL CORREO ESPAÑOL se inicia en 1872 y termina en 1905. El correo llegaba a sus lectores por suscripción. En el se reflejan noticias provenientes de España que estaban relacionadas con los sectores antimonárquicos y de apoyo a la política republicana. Entre las secciones que incluía podemos citar: Movimiento del puerto, Movimiento de hacienda, Movimiento del ferrocarril, Noticias de España, Correo extranjero, Letras sobre España, Diversiones Públicas, Despacho de Aduana. También una sección llamada Biblioteca Científica, con listas de títulos de libros para que el lector seleccione, con envío a domicilio, en calidad de préstamo. En la parte inferior de la portada había una sección denominada "folletón" que tenía sucesivas entregas con continuidad en cada uno de los diarios.

Se caracterizaba por los comentarios acerca de noticias publicadas en los diarios nacionales argentinos, tales como: La Tribuna, La Opinión, El Mercantil, La Prensa, La República, La Nación, Le Courier de la Plata, El Italiano. Resulta muy interesante la lectura de la correspondencia que mantienen los directores de distintos diarios y que el Correo Español publica en sus ediciones, por ejemplo el 22 de agosto de 1872 el corresponsal de "El Cronista" hace un detallado análisis de los intereses de Estados Unidos en Cuba y Méjico y como los Estados Unidos hostilizan a España que en América la ven como una gran muralla que obstaculiza sus fines.

Estos pasajes reflejan la vehemencia con la que la El Correo Español, sostenía y afirmaba sus ideas, asumiendo los costos que esto acarrearía. Lo que nosotras observamos es que la prensa ejercía un rol muy comprometido asumiendo las consecuencias que eso pudiera ocasionar. De la lectura del Correo también podemos concluir que la prensa periódica ejercía una gran defensa de la libertad de imprenta. En cuanto a la participación que el Correo le brindaba a las Asociaciones españolas residentes en el país era muy importante ya que facilitaba a todos los compatriotas la posibilidad de publicar en sus páginas todas las novedades y movimientos de las mismas.

El Correo español nunca declinó su pensamiento y siempre lo plasmó en sus apariciones es así como el día 7 de octubre de 1874 el gobierno del presidente Sarmiento dictó la “*previa censura*”, ese día aparece en primera página y en negrita la orden de cierre del diario, a lo que responde que prefiere dejar en blanco los espacios que el lápiz del fiscal tachó. A su vez desde Uruguay se publica una carta en el Correo dirigida al vicepresidente Adolfo Alsina en la que se hace un análisis de la grave situación política, haciendo mención de que la República está en una guerra civil y que debería ser él mismo, en nombre de la paz, quien tendría que asumir ya que si fuera Avellaneda lo haría pisando la sangre de sus compatriotas. Durante el periodo que duró la censura, el director del diario Romero Jiménez continuó escribiendo su columna pero desde Uruguay.

Lo que se desprende de la lectura de la reproducción de noticias de otros diarios en el Correo es que hay una sostenida defensa de la República como “única solución que puede sacar a esta nación desdichada de los abismos a que han conducido los desaciertos y los crímenes de las monarquías” (diario La Igualdad 22/08/1872), también en sus páginas hay una fuerte defensa hacia las instituciones y la necesidad de que el Estado las respete.

Título: LA NACION ESPAÑOLA : diario de la mañana

Publicación: Buenos Aires: Impr. de La Nación Española, 1881-1883

Frecuencia: Aparece todos los días, excepto los lunes

Nota: Director: Ignacio Firmat. Redactores: Ignacio Firmat y Joaquín Castro Arias.

Nota: Incluye en la portada bajo la palabra Almanaque el santoral y bajo Efemérides sucesos acaecidos en la fecha de referencia.

Nota: Incluye las siguientes secciones: La Nación Española, Suelos Editoriales, Sección española, Noticias, Telegramas, Solicitadas, Diversiones Públicas, Vapores, Bancos, Avisos de publicidad.

Existencias:1881-1883

Localización:S2 C G 02 4 5

La NACION ESPAÑOLA se inicia en 1881 y termina en 1883, año en que se fusiona con el Correo Español. Se caracteriza por incluir en sus ediciones “suelos editoriales” extractados de diarios argentinos, los cuales eran acompañados de comentarios realizados por los redactores y directores del diario. La información se presentaba con una nota editorial en la que se trataban temas argentinos acompañados de la opinión que el diario tenía por ejemplo: la inmigración, el trigo como factor de exportación, otra “Sección Española” en la que se presentan acompañados de comentarios noticias procedentes del correo de España, Cuba, Puerto Rico entre otros lugares. La actualidad internacional tenía su espacio en la “Sección Extranjera” que reflejaba notas de carácter

social, policial, político, etc. llegadas a través del telégrafo. Otras secciones eran las que trataban acerca de la salud de los compatriotas, asuntos policiales, diversiones públicas, también el diario presentaba mucha publicidad sobre entre otras cosas vinos, licores, libros, remedios cigarrillos, tabaco, etc.

Todo lo relacionado con las actividades de las asociaciones españolas también en este diario encontraba espacio en sus páginas.

Conclusión

Como bibliotecarias consideramos que desde este rol hemos logrado hacer un pequeño aporte al conocimiento de los diarios de la colectividad española en Argentina y particularmente contribuir a la difusión de los fondos de la hemeroteca de la BN.

Como aporte a nuestra formación entendemos que nos ha enriquecido y que el trabajo bibliotecológico siempre puede verse acompañado de la investigación.

Elvira Arcella

Mabel Bizzotto